

Теория практики перевода в рамках школьной программы.

Презентацию подготовила
учитель немецкого языка
МОУ-СОШ № 2 г. Аркадака
Борщёва А. В.

- Конечная цель курса может быть определена как овладение школьниками иноязычной культурой, приближающейся к коммуникативной компетенции носителя языка.

- Овладение иноязычной культурой происходит постепенно и поэтапно. Но из сферы целенаправленного формирования выпали навыки и умения перевода как вида речевой деятельности (РД), который не является целевым умением в средней школе.

- Для учащихся в качестве практической цели традиционно выдвигаются речевые умения по видам РД, выступающим в качестве наиболее важных и вероятных способов осуществления речевого общения в различных сферах и ситуациях жизнедеятельности – говорение, аудирование, чтение, письмо.

- Целью обучения переводу как виду РД становится овладение учащимися практическими навыками перевода, а именно: умением понять исходный текст и умением адекватно передать план выражения и план содержания этого текста средствами иного языка.

- На разных этапах перевода предъявляются требования то к знанию иноязычных средств, то к владению средствами родного языка.

- В связи со сложностью и комплексностью перевода, учащимся нужно готовить к тому, что требования к письменному переводу с точки зрения его адекватности более высокие, чем при устном переводе, ведь при письменном переводе есть возможность всесторонне проанализировать текст, пользоваться необходимой справочной литературой и дополнительной предметной информацией, вносить в свой текст многократные коррективы, достигая этим высокой степени эквивалентности перевода.

- Основные трудности при переводе:

- Поиск соответствий между элементами двух языков, в первую очередь в области слов и словосочетаний.
- Конкретизация значения слова с широкой семантикой.
- Использование нового, неотраженного в словаре значения.

- Различия в грамматическом строе языков (содержание грамматических форм и конструкций в разных языках не совпадает, при этом некоторые грамматические средства имеются только в одном из языков).

- Учет грамматических особенностей переводимого текста является обязательным условием правильности перевода.
- Формирование практических навыков перевода осуществляется параллельно с овладением знаниями и речевыми навыками в области практической грамматики.

Центральное место в работе занимают грамматические проблемы перевода, сопоставление грамматических явлений и фактов немецкого языка с русским, анализ и осознание рекомендаций по переводу разнообразных грамматических явлений.

Наиболее важные упражнения при переводе:

- вдумчивое чтение;
- нахождение смыслового предиката текста;
- разбивка текста на отрывки, части, абзацы;

- синтаксический разбор предложения, абзаца, текста с параллельной выборкой и записью незнакомых слов;
- нахождение соответствий незнакомых слов;
- узнавание, разграничение и перевод грамматических форм и конструкций;

- составление варианта дословного перевода путем подбора синтаксических и лексических эквивалентов на родном языке.

Коллективное обсуждение достоинств и недостатков конкретных вариантов перевода является надежным способом выработки навыка оптимального перевода (следует принимать во внимание, что правильными могут считаться разные варианты, хотя и различающиеся по форме, но по смыслу синонимичные).

- Методика работы предполагает, что первым шагом является владение значением грамматических форм и конструкций.
- Центральное место занимают упражнения в переводе на основе рекомендаций.